



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE

Château Lota Jauregia - 64480 Ustaritz - Uztaritze
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84 - eke@wanadoo.fr

Egilea - Auteur : Xabier Itzaina
Iturria - Source : Extrait du livre «Kantuketan, l'univers du chant basque
(Denis Laborde dir.) - Article de Xabier Itzaina «Danse et chant en Pays Basque Nord
Ed. Elkarlanean-Institut culturel basque - Donostia 2002
ISBN 2-913156-45-2
Urtea - Année : 2002

Muneinak (Munendarrac)

Ce saut n'est resté en vigueur qu'en Béarn et en Soule. Il est aujourd'hui, en termes de popularité, l'équivalent souletin et ossalois du Mutxikoak en Labourd et en Basse-Navarre. C'est l'un des derniers sauts longs que beaucoup connaissent par cœur. Le manuscrit Duvoisin donne ces paroles pour Moneindarrak :

N°29 Saut Moneindarrac

*Andre on guti gertatu ohi da goiz etzaten direnetan
Ohetic ecin jaikeraci zortci bederatciac artecan
Holacoaren senhar izanen denac ponduia frango galtcetan
Eta don faridon
Andre on guti dantzari on
Dantzari ona irule gaichtoa
Irule gaichtoa
Edale on
Eta don faridon
Halaco andriac carroteaz dic on.*

(Papiers Duvoisin, Tableau des mœurs et de l'histoire des Basques, Bibliothèque nationale, Mss. 153)

Les mêmes paroles, sans indication de titre autre que dantza jauziac, se retrouvent chez Francisque Michel en 1847 (F. Michel, p. 98). Les deux derniers vers sont les suivants :

« *Halzaco andreac
Gatzoteaz die on* »

Traduits ainsi :

« *Des femmes semblables sont
bonnes à traiter à coups de bâtons.* »



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Château Lota Jauregia - 64480 Ustaritz - Uztaritze
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84 - eke@wanadoo.fr

Le recueil de chants du missionnaire Lardapide (Ms. 168, Musée basque) fait précéder les mêmes paroles, sans indication de titre, des deux couplets suivants :

*« Aitak eman daut dotia / neurea, neurea, neurea
Urdegno bat bere cherriekin / oilo kooka chitoekin
Dotia neurea, urdia, oiloa / tipula corda heyekin*

*Oxoak jan daut erdia / Neuria, neuria, neuria
Acheriak oilo kooka / Garratoiak tipula corda
Urdia, acheria, oiloa, tipula / Adio ene dotia ! »*

Signalons enfin l'étroite parenté mélodique entre le Monein et le Soñu Zaharra n° 2 de la collection Iztueta, San Sebastian. Les paroles diffèrent cependant.



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Château Lota Jauregia - 64480 Ustaritz - Uztaritze
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84 - eke@wanadoo.fr

Muneindarrac (extrait)

(Ms. Grand Séminaire)